

หลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลและการล่าม
(หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2561)

Master of Arts Program in Translation and Interpretation: Translation

โครงสร้างหลักสูตร

จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร 36 หน่วยกิต
ระยะเวลาการศึกษาไม่ต่ำกว่า 2 ปี ไม่เกิน 4 ปีนับจากปีการศึกษาแรกที่รับเข้าศึกษาในหลักสูตร

แผน ก แบบ ก 2 (สายการแปล)

| | | |
|---------------------------|----|----------|
| จำนวนหน่วยกิตรายวิชาเรียน | 24 | หน่วยกิต |
| รายวิชาบังคับ | 15 | หน่วยกิต |
| รายวิชาเลือก | 9 | หน่วยกิต |
| จำนวนหน่วยกิตวิทยานิพนธ์ | 12 | หน่วยกิต |

แผน ข (สายการแปล)

| | | |
|---------------------------|----|----------|
| จำนวนหน่วยกิตรายวิชาเรียน | 33 | หน่วยกิต |
| รายวิชาบังคับ | 15 | หน่วยกิต |
| รายวิชาเลือก | 18 | หน่วยกิต |
| รายวิชาศึกษาด้วยตนเอง | 3 | หน่วยกิต |

รายวิชา

แผน ก แบบ ก 2 (สายการแปล)

| | | |
|-----------------------------|--|----------|
| รายวิชาบังคับ (15 หน่วยกิต) | | |
| 2241621 | ศาสตร์การแปล Translation Studies | 3(3-0-9) |
| 2241622 | วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล Discourse Analysis in Translation | 3(3-0-9) |
| 2241624 | ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล Thai Language Skills for Translators | 3(3-0-9) |
| 2241625 | สัมมนาการแปล Seminar in Translation | 3(3-0-9) |
| 2241631 | การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย Translation Practicum from a Foreign Language into Thai | 3(2-2-8) |

| | | |
|--------------|--|-------------|
| รายวิชาเลือก | (9 หน่วยกิต) ให้เลือกจากรายวิชาต่อไปนี้ | |
| 2241611 | เอกัตศึกษา Individual Study | 3(0-0-12) |
| 2241623 | ทรัพยากรการแปลและการทำประมวลศัพท์ Translation Resources and Terminology | 3(3-0-9) |
| 2241626 | แนวโน้มปัจจุบันของการวิจัยด้านการแปล Current Trends in Translation Research | 3(3-0-9) |
| 2241627 | การแปลและวัฒนธรรมศึกษา Translation and Cultural Studies | 3(3-0-9) |
| 2241632 | การฝึกแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ Translation Practicum from Thai into a Foreign Language | 3(2-2-8) |
| 2241633 | การแปลต้นฉบับสำหรับสื่อสิ่งพิมพ์ Translation of Printed Media Materials | 3(2-2-8) |
| 2241634 | การแปลต้นฉบับสำหรับสื่อภาพและเสียง Translation of Audio-Visual Media Materials | 3(2-2-8) |
| 2241635 | การแปลในงานธุรกิจ Translation in Business | 3(2-2-8) |
| 2241636 | การแปลเอกสารกฎหมาย Translation of Legal Documents | 3(2-2-8) |
| 2241637 | การแปลงานวรรณกรรม Translation of Literary Works | 3(2-2-8) |
| 2241639 | การประเมินและบรรณาธิกรงานแปล Translation Assessment and Editing | 3(2-2-8) |
| 2241640 | เรื่องคัดเฉพาะในการแปล Selected Topics in Translation | 3(0-0-12) |
| 2241681 | หลักเทศานูวัตน์เบื้องต้น Fundamentals of Localization | 3(3-0-9) |
| วิทยานิพนธ์ | | 12 หน่วยกิต |
| 2241811 | วิทยานิพนธ์ Thesis | 12 (0-0-48) |

แผน ข (สายการแปล)

| | | |
|---------|--|-----------|
| | รายวิชาบังคับ (15 หน่วยกิต) | |
| 2241621 | ศาสตร์การแปล Translation Studies | 3(3-0-9) |
| 2241622 | วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล Discourse Analysis in Translation | 3(3-0-9) |
| 2241624 | ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล Thai Language Skills for Translators | 3(3-0-9) |
| 2241625 | สัมมนาการแปล Seminar in Translation | 3(3-0-9) |
| 2241631 | การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย Translation Practicum from a Foreign Language into Thai | 3(2-2-8) |
| | รายวิชาเลือก (18 หน่วยกิต) ให้เลือกจากรายวิชาต่อไปนี้ | |
| 2241611 | เอกัตศึกษา Individual Study | 3(0-0-12) |
| 2241623 | ทรัพยากรการแปลและการทำประมวลศัพท์ Translation Resources and Terminology | 3(3-0-9) |
| 2241626 | แนวโน้มปัจจุบันของการวิจัยด้านการแปล Current Trends in Translation Research | 3(3-0-9) |
| 2241627 | การแปลและวัฒนธรรมศึกษา Translation and Cultural Studies | 3(3-0-9) |
| 2241632 | การฝึกแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ Translation Practicum from Thai into a Foreign Language | 3(2-2-8) |
| 2241633 | การแปลต้นฉบับสำหรับสื่อสิ่งพิมพ์ Translation of Printed Media Materials | 3(2-2-8) |
| 2241634 | การแปลต้นฉบับสำหรับสื่อภาพและเสียง Translation of Audio-Visual Media Materials | 3(2-2-8) |
| 2241635 | การแปลในงานธุรกิจ Translation in Business | 3(2-2-8) |
| 2241636 | การแปลเอกสารกฎหมาย Translation of Legal Documents | 3(2-2-8) |
| 2241637 | การแปลงานวรรณกรรม Translation of Literary Works | 3(2-2-8) |
| 2241639 | การประเมินและบรรณาธิกรงานแปล Translation Assessment and Editing | 3(2-2-8) |
| 2241640 | เรื่องคัดเฉพาะในการแปล Selected Topics in Translation | 3(0-0-12) |

| | | |
|---------|---|------------|
| 2241681 | หลักเทศานวัตกรรมเบื้องต้น Fundamentals of Localization | 3(3-0-9) |
| | รายวิชาศึกษาด້วยตนเอง | 3 หน่วยกิต |
| 2241711 | สารนิพนธ์ Special Research | 3(0-0-12) |

อนึ่ง นิสิตที่มีสิทธิ์สอบประมวลความรู้ นิสิตจะต้องลงทะเบียนเรียนรายวิชามาแล้วไม่น้อยกว่า 33 หน่วยกิต และต้องสอบผ่านรายวิชา 2241621 ศาสตร์การแปล โดยได้รับการประเมินผลไม่ต่ำกว่า C

แผนการศึกษา

1. แผน ก แบบ ก 2 (สายการแปล)

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาแรก

| | | |
|---------|---------------------------------------|------------|
| 2241622 | วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล | 3 หน่วยกิต |
| 2241624 | ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล | 3 หน่วยกิต |
| 2241631 | การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย | 3 หน่วยกิต |
| | รวม | 9 หน่วยกิต |

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่สอง

| | | |
|---------|------------------------|------------|
| 2241621 | ศาสตร์การแปล | 3 หน่วยกิต |
| | รายวิชาเลือก 2 รายวิชา | 6 หน่วยกิต |
| | รวม | 9 หน่วยกิต |

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาแรก

| | | |
|---------|------------------------|------------|
| 2241625 | สัมมนาการแปล | 3 หน่วยกิต |
| | รายวิชาเลือก 1 รายวิชา | 3 หน่วยกิต |
| 2241811 | วิทยานิพนธ์ | 3 หน่วยกิต |
| | รวม | 9 หน่วยกิต |

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่สอง

| | | |
|---------|-------------|------------|
| 2241811 | วิทยานิพนธ์ | 9 หน่วยกิต |
| | รวม | 9 หน่วยกิต |

2. แผน ข (สายการแปล)

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาแรก

| | | |
|---------|---------------------------------------|------------|
| 2241622 | วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล | 3 หน่วยกิต |
| 2241624 | ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล | 3 หน่วยกิต |
| 2241631 | การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย | 3 หน่วยกิต |
| | รวม | 9 หน่วยกิต |

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่สอง

| | | |
|---------|------------------------|------------|
| 2241621 | ศาสตร์การแปล | 3 หน่วยกิต |
| | รายวิชาเลือก 2 รายวิชา | 6 หน่วยกิต |
| | รวม | 9 หน่วยกิต |

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาแรก

| | | |
|---------|------------------------|------------|
| 2241625 | สัมมนาการแปล | 3 หน่วยกิต |
| | รายวิชาเลือก 2 รายวิชา | 6 หน่วยกิต |
| | รวม | 9 หน่วยกิต |

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่สอง

| | | |
|---------|------------------------|------------|
| | รายวิชาเลือก 2 รายวิชา | 6 หน่วยกิต |
| 2241711 | สารนิพนธ์ | 3 หน่วยกิต |
| 2241896 | สอบประมวลความรู้ | S/U |
| | รวม | 9 หน่วยกิต |

คำอธิบายรายวิชา

- 2241611 เอกัตศึกษา 3(0-0-12)
 การค้นคว้าในหัวข้อที่ผู้ศึกษาแต่ละคนสนใจเพื่อกำหนดประเด็นทางการแปล การนำเสนอและอภิปรายประเด็นดังกล่าว
 Individual Study
 INDIV STUD
 Research on a topic of special interest to the individual student to define issues in translation studies; presentation of and discussion on these issues.
- 2241621 ศาสตร์การแปล 3(3-0-9)
 กระบวนการ บทแปล และปรากฏการณ์ต่างๆในการแปล ตามมิติภาษาศาสตร์ การสื่อสาร บริหานวิทยา และสังคมวัฒนธรรม การฝึกนักแปล หลักและแนวทางการแปล
 Translation Studies
 TRAN STUD
 Translation processes, translated texts, and various phenomena in translation in linguistic, communicative, cognitive and socio-cultural perspectives; translator training; principles of and approaches to translation.
- 2241622 วาทกรรมวิเคราะห์ในการแปล 3(3-0-9)
 มโนทัศน์พื้นฐาน ทฤษฎี และระเบียบวิธีทางวาทกรรมวิเคราะห์ การประยุกต์ใช้ในการแปล การฝึกวิเคราะห์บทอ่านประเภทต่างๆ และวาทกรรมแบบต่างๆ ทั้งจากต้นฉบับและฉบับแปล
 Discourse Analysis in Translation
 DIS ANAL TRAN
 Basic concepts, theories, and methods in Discourse Analysis; its application in translation; practice in analyzing various text types and various discourses from both of their original forms and their translations.
- 2241623 ทรัพยากรการแปลและการทำประมวลศัพท์ 3(3-0-9)
 บริทัศน์ทรัพยากรประเภทต่างๆ ที่จำเป็นสำหรับนักแปล แหล่งทรัพยากร มโนทัศน์และวิธีวิทยาการในการทำประมวลศัพท์ การฝึกสร้างประมวลศัพท์จากคลังข้อมูลเฉพาะด้าน
 Translation Resources and Terminology
 TRAN RES TERM
 Survey of different types of resources for translators: their sources; concepts and methodology in terminology; practice in terminography of a specialized corpus.

- 2241624 ทักษะภาษาไทยสำหรับนักแปล 3(3-0-9)
 ทักษะภาษาไทยในด้านการใช้คำ ประโยค ระดับภาษา และวจนลีลา การสรรคำ การหลាក់คำ และการบัญญัติศัพท์ในการแปล การวิเคราะห์และแก้ไขข้อบกพร่องในการใช้ภาษาไทยในงานแปล
 Thai Language Skills for Translators
 THAI LANG TRAN
 Practicum in the use of words, sentences, registers, and styles in Thai; lexical choices; lexical variation, new coinage; analysis and solutions to the problems in the use of the Thai language in translation work.
- 2241625 สัมมนาการแปล 3(3-0-9)
 การอภิปราย วิเคราะห์ และวิจารณ์หัวข้อต่างๆ ที่คัดสรรมา ทฤษฎีและแนวทางการแปล ประเด็นเกี่ยวกับศาสตร์การแปลที่น่าสนใจในปัจจุบัน
 Seminar in Translation
 SEM TRAN
 Discussion, analysis, and criticism of selected topics; translation theories and approaches; current issues of interest in translation studies.
- 2241626 แนวโน้มปัจจุบันของการวิจัยด้านการแปล 3(3-0-9)
 การอภิปรายเกี่ยวกับแนวโน้มปัจจุบันของการวิจัยด้านการแปลและทฤษฎีการแปลที่เกี่ยวข้อง การวิจัยขนาดเล็กทางด้านการแปล
 Current Trends in Translation Research
 CUR TREND TRAN RES
 Discussion on current trends in translation research and relevant theories; small-scale research in translation.
- 2241627 การแปลและวัฒนธรรมศึกษา 3(3-0-9)
 ทฤษฎีการแปลและวัฒนธรรมศึกษา วิธีวิทยาการวิจัยทางการแปลและวัฒนธรรมศึกษา การวิเคราะห์ตัวบทคัดสรร
 Translation and Cultural Studies
 TRANS CULT STUD
 Translation theories and cultural studies; research methodology in translation and cultural studies; analysis of selected texts.

- 2241631 การฝึกแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 3(2-2-8)
 การฝึกวิเคราะห์และตีความต้นฉบับประเภทต่างๆ ที่เป็นภาษาต่างประเทศที่คัดสรรมา การ
 เลือกรูปแบบการแปลที่เหมาะสม กระบวนการในการแปลเป็นภาษาไทย และการประเมิน
 คุณค่าบทแปล
 Translation Practicum from a Foreign Language into Thai
 TRAN PRAC FL-T
 Practice in the analysis and interpretation of source texts of various genres in a
 selected foreign language; selection of appropriate translation types; processes of
 translating into Thai, and evaluation of target texts.
- 2241632 การฝึกแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ 3(2-2-8)
 การฝึกวิเคราะห์และตีความต้นฉบับประเภทต่างๆ ที่เป็นภาษาไทย การเลือกรูปแบบการแปล
 ที่เหมาะสม กระบวนการในการแปลเป็นภาษาต่างประเทศที่คัดสรรมา และการประเมิน
 คุณค่าบทแปล
 Translation Practicum from Thai into a Foreign Language
 TRAN PRAC T-FL
 Practice in the analysis and interpretation of source texts of various genres in
 Thai, selection of appropriate translation types; processes of translating texts into
 a selected language, and evaluation of target texts.
- 2241633 การแปลต้นฉบับสำหรับสื่อสิ่งพิมพ์ 3(2-2-8)
 การฝึกวิเคราะห์ ตีความ และแปลต้นฉบับประเภทต่างๆ สำหรับสื่อสิ่งพิมพ์ การฝึกประเมิน
 คุณค่าและบรรณาธิกรบทแปล
 Translation of Printed Media Materials
 TRAN PRINT MED
 Practice in the analysis, interpretation and translation of printed media; practice
 in the assessment and editing of translated texts.
- 2241634 การแปลต้นฉบับสำหรับสื่อภาพและเสียง 3(2-2-8)
 การฝึกวิเคราะห์ตัวบทประเภทสื่อภาพและเสียง ได้แก่ บทบรรยายภาพยนตร์ บทเพลง และ
 การ์ตูน กระบวนการแปลเพื่อทำบทบรรยายใต้ภาพและบทพากย์ การฝึกการประเมินคุณภาพ
 และการตรวจแก้บทแปล
 Translation of Audio-Visual Media Materials
 TRAN AV MED
 Practice in analyzing audio-visual media materials namely movie commentaries,
 songs and cartoons; translation processes for subtitling and dubbing; practice in
 assessing and editing translated texts.

- 2241635 การแปลในงานธุรกิจ 3(2-2-8)
 การฝึกวิเคราะห์ ตีความ และแปลต้นฉบับที่เป็นเอกสารประเภทต่างๆ ในงานธุรกิจ การฝึกประเมินคุณค่าและบรรณาธิกรบทแปล
 Translation in Business
 TRAN BUSINESS
 Practice in the analysis, interpretation and translation of various types of business documents; practice in the assessment and editing of translated texts.
- 2241636 การแปลเอกสารกฎหมาย 3(2-2-8)
 การฝึกวิเคราะห์ ตีความ และแปลต้นฉบับที่เป็นเอกสารประเภทต่างๆ ในทางกฎหมาย การฝึกประเมินคุณค่าและบรรณาธิกรบทแปล
 Translation of Legal Documents
 TRAN LEGAL
 Practice in the analysis, interpretation and translation of various types of legal documents; practice in the assessment and editing of translated texts.
- 2241637 การแปลงานวรรณกรรม 3(2-2-8)
 การฝึกวิเคราะห์ ตีความ และแปลต้นฉบับที่เป็นวรรณกรรมประเภทต่างๆ ทั้งคลาสสิก สมัยใหม่ และร่วมสมัย การฝึกประเมินคุณค่าและบรรณาธิกรบทแปล
 Translation of Literary Works
 TRAN LIT
 Practice in the analysis, interpretation and translation of various types of classical, modern and contemporary literary works; practice in the assessment and editing of translated texts.
- 2241639 การประเมินและบรรณาธิกรงานแปล 3(2-2-8)
 การประเมินโดยเปรียบเทียบบทแปลภาษาไทยกับต้นฉบับภาษาต่างประเทศที่คัดสรรในแง่ความเที่ยงตรงของอรรถสาระและเจตนา การประเมินความเหมาะสมของระดับภาษาที่ใช้ในบทแปล การประเมินความเหมาะสมของการเลือกคำ และรูปวากยสัมพันธ์ การฝึกบรรณาธิกรงานแปลภาษาไทย
 Translation Assessment and Editing
 TRAN ASSESS EDIT
 Comparative assessment of target texts in Thai against source texts in a selected foreign language in terms of fidelity of message and intent; evaluation of the language register used in the target texts; evaluation of lexical and syntactic choices; practice in editing target texts in Thai.

| | | |
|---------|---|------------|
| 2241640 | เรื่องคัดเฉพาะในการแปล หัวข้อที่น่าสนใจทางทฤษฎีและวิธีวิทยาการแปล Selected Topics in Translation SEL TOP TRAN Topics of interest in translation theory and methodology. | 3(0-0-12) |
| 2241681 | หลักเทศานวัตกรรมเบื้องต้น ขั้นตอนการแปลและกระบวนการเทศานวัตกรรม การแปลภาษาอัตโนมัติ และการใช้โปรแกรม คอมพิวเตอร์ช่วยแปล การบริหารโครงการแปลและการควบคุมคุณภาพงานแปลในกระบวนการ เทศานวัตกรรม Fundamentals of Localization FUND LOCALIZATION Translation process and processes in localization; machine translation and Computer-Aided Translation (CAT) tools; translation project management and quality control in localization process. | 3(3-0-9) |
| 2241711 | สารนิพนธ์ Special Research | 3(0-0-12) |
| 2241811 | วิทยานิพนธ์ Thesis | 12(0-0-48) |
| 2241896 | สอบประมวลความรู้ Comprehensive Examination | S/U |

หมายเหตุ วิชาที่มีสัญลักษณ์ * คือ วิชาบังคับ

ทุกภาคการศึกษาเปิดรายวิชา : 2241711 สารนิพนธ์ 2241811 วิทยานิพนธ์
และ 2241896 สอบประมวลความรู้

วิชาเลือกที่เปิดสอนแล้วในแต่ละภาคการศึกษาจะไม่เปิดซ้ำอีกในภาคการศึกษาถัดไป

| | | |
|--------------------------|---|--|
| 2241896 สอบประมวลความรู้ | { | ทฤษฎี : 2241621 TRAN STUD ปฏิบัติ เลือกสอบ 2 วิชา จาก 4 วิชา นี้ : 1. 2241635 TRAN BUSINESS 2. 2241636 TRAN LEGAL 3. 2241637 TRAN LIT 4. 2241633 TRAN PRINT MED |
|--------------------------|---|--|

**หลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลและการล่าม
(หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2561)**

Master of Arts Program in Translation and Interpretation: Interpretation

โครงสร้างหลักสูตร

จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร

36 หน่วยกิต

ระยะเวลาการศึกษาไม่ต่ำกว่า 2 ปี ไม่เกิน 4 ปีนับจากปีการศึกษาแรกที่รับเข้าศึกษาในหลักสูตร

แผน ข (สายการล่าม)

จำนวนหน่วยกิตรายวิชาเรียน

33 หน่วยกิต

รายวิชาบังคับ

30 หน่วยกิต

รายวิชาเลือก

3 หน่วยกิต

จำนวนหน่วยกิตรายวิชาศึกษาด้วยตนเอง

3 หน่วยกิต

รายวิชา

แผน ข (สายการล่าม)

รายวิชาบังคับ

(30 หน่วยกิต)

2241641

การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1

3(2-2-8)

Consecutive Interpretation from a Foreign Language into Thai I

2241642

การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 2

3(2-2-8)

Consecutive Interpretation from a Foreign Language into Thai II

2241643

การล่ามพูดตามจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ

3(2-2-8)

Consecutive Interpretation from Thai into a Foreign Language

2241644

การล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย

3(2-2-8)

Simultaneous Interpretation from a Foreign Language into Thai

2241645

การล่ามพูดพร้อมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ

3(2-2-8)

Simultaneous Interpretation from Thai into a Foreign Language

2241661

วาทกรรมวิเคราะห์ในการล่าม

3(3-0-9)

| | | |
|-----------------------|--|------------|
| | Discourse Analysis for Interpretation | |
| 2241663 | การล่ามจากเอกสาร Sight Translation | 3(2-2-8) |
| 2241664 | การล่ามในการประชุม Conference Interpretation | 3(2-2-8) |
| 2241665 | สัมมนาการล่าม Seminar in Interpretation | 3(3-0-9) |
| 2241666 | การล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 2 Simultaneous Interpretation from a Foreign Language into Thai II | 3(2-2-8) |
| รายวิชาเลือก | (3 หน่วยกิต) ให้เลือกจากรายวิชาต่อไปนี้ | |
| 2241662 | เทคนิคการพูดในที่สาธารณะสำหรับล่าม Public Speaking Techniques for Interpreters | 3(2-2-8) |
| 2241667 | ประสบการณ์และแนวปฏิบัติในการสื่อสารทางภาษาในหลาย สาขาวิชาชีพ Multi-disciplinary experiences and practices of linguistic communication | 3(2-2-8) |
| รายวิชาศึกษาด้วยตนเอง | | 3 หน่วยกิต |
| 2241711 | สารนิพนธ์ Special Research | 3(0-0-12) |

แผนการศึกษา

แผน ข (สายการล่าม)

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาแรก

| | |
|---|------------|
| 2241641 การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1 | 3 หน่วยกิต |
| 2241644 การล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย | 3 หน่วยกิต |
| 2241661 วาทกรรมวิเคราะห์ในการล่าม | 3 หน่วยกิต |
| รวม | 9 หน่วยกิต |

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่สอง

| | |
|---|------------|
| 2241643 การล่ามพูดตามจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ | 3 หน่วยกิต |
| 2241645 การล่ามพูดพร้อมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ | 3 หน่วยกิต |
| 2241667 ประสบการณ์และแนวปฏิบัติในการสื่อสารทางภาษา ในหลายสาขาวิชาชีพ | 3 หน่วยกิต |
| รวม | 9 หน่วยกิต |

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาแรก

| | |
|---|------------|
| 2241642 การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 2 | 3 หน่วยกิต |
| 2241665 สัมมนาการล่าม | 3 หน่วยกิต |
| 2241666 การล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 2 | 3 หน่วยกิต |
| รวม | 9 หน่วยกิต |

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่สอง

| | |
|----------------------------|------------|
| 2241664 การล่ามในการประชุม | 3 หน่วยกิต |
| 2241663 การล่ามจากเอกสาร | 3 หน่วยกิต |
| 2241711 สารนิพนธ์ | 3 หน่วยกิต |
| 2241896 สอบประมวลความรู้ | S / U |
| รวม | 9 หน่วยกิต |

คำอธิบายรายวิชา

- 2241641 การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 1 3(2-2-8)
 หลักการ ขั้นตอน การฝึกทักษะการเป็นล่ามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยสำหรับการ
 เจรจาต่อรองระหว่างบุคคลทั่วไป การสัมภาษณ์ และการพูดในหัวข้อทั่วไป การวิเคราะห์ปัญหา
 และการแก้ปัญหา
 Consecutive Interpretation from a Foreign Language into Thai I
 CON INT FL-T I
 Principles, process as and practice of consecutive interpretation of general
 negotiation, interviews and speeches on general topics from a foreign language
 into Thai; problem analysis and solution.
- 2241642 การล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 2 3(2-2-8)
 การฝึกทักษะการเป็นล่ามพูดตามจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย สำหรับเจรจาทอรอง
 ระหว่างบุคคลสำคัญในด้านต่างๆ ในหัวข้อต่างๆ ที่มีเนื้อหาซับซ้อน การวิเคราะห์ปัญหาและการ
 แก้ปัญหา
 Consecutive Interpretation from a Foreign Language into Thai II
 CON INT FL-T II
 Practice of consecutive interpretation for formal negotiations on specialized
 topics of complex content from a foreign language into Thai; problems analysis
 and solution.
- 2241643 การล่ามพูดตามจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ 3(2-2-8)
 หลักการ ขั้นตอน และการฝึกทักษะการเป็นล่ามพูดตามจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ
 สำหรับการเจรจาทอรองระหว่างบุคคลทั่วไป การสัมภาษณ์ และการพูดในหัวข้อทั่วไป การ
 วิเคราะห์ปัญหาและการแก้ปัญหา
 Consecutive Interpretation from Thai into a Foreign Language
 CON INT T-FL
 Principles, processes and practice of consecutive interpretation of general
 negotiation, interviews and speeches on general topics from Thai into a foreign
 language; problem analysis and solution.
- 2241644 การล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 3(2-2-8)
 หลักการ ขั้นตอน การฝึกทักษะการเป็นล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย
 การวิเคราะห์ปัญหาและการแก้ปัญหา
 Simultaneous Interpretation from a Foreign Language into Thai
 SIMUL INT FL-T

- Principles, processes and practice of simultaneous interpretation from a foreign language into Thai; problems analysis and solution.
- 2241645 การล่ามพูดพร้อมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ 3(2-2-8)
หลักการ ขั้นตอน การฝึกทักษะการเป็นล่ามพูดพร้อมจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ
การวิเคราะห์ปัญหาและการแก้ปัญหา
Simultaneous Interpretation from Thai into a Foreign Language
SIMUL INT T-FL
Principles, processes and practice of simultaneous interpretation from Thai into a foreign language; problem analysis and solution
- 2241661 วาทกรรมวิเคราะห์ในการล่าม 3(3-0-9)
มโนทัศน์พื้นฐาน ทฤษฎี และวิธีวิทยาการทางวาทกรรมวิเคราะห์ การประยุกต์ใช้ในการล่าม
การฝึกวิเคราะห์และปฏิบัติงานล่ามสำหรับวามกรรมการพูดในสถานการณ์ต่างๆ
Discourse Analysis for Interpretation
DIS ANAL INT
Basic concepts, theories, and methodology in discourse analysis; application to interpretation; practice in the analysis and interpreting of oral discourse in different situation.
- 2241662 เทคนิคการพูดในที่สาธารณะสำหรับล่าม 3(2-2-8)
หลักการพื้นฐานในการพูดในที่สาธารณะ การประยุกต์ใช้ในการล่ามทั้งแบบพูดตามและพูด
พร้อม การฝึกใช้เทคนิคการพูดในที่สาธารณะสำหรับล่าม
Public Speaking Techniques for Interpreters
PUB SPEAK TECH
Basic principles of public speaking; application to consecutive and simultaneous interpretation; practice of public speaking techniques for interpreters.
- 2241663 การล่ามจากเอกสาร 3(2-2-8)
หลักการ ขั้นตอน และการฝึกทักษะการล่ามจากเอกสาร การวิเคราะห์ปัญหาและการ
แก้ปัญหา
Sight Translation
SIGHT TRAN
Principles, processes and practice of sight translation; problem analysis and solution.

| | | |
|---------|---|-----------|
| 2241664 | <p>การล่ามในการประชุม</p> <p>การฝึกใช้เทคนิคการล่ามต่างๆ ในการประชุมในสถานการณ์สมมุติ ฝึกปฏิบัติการประเมินคุณภาพผลงานของการล่ามในการประชุม</p> <p>Conference Interpretation</p> <p>CONF INT</p> <p>Practice of various interpreting techniques in various types of mock conference situations; practice in the assessment of the quality of a conference interpreter's work.</p> | 3(2-2-8) |
| 2241665 | <p>สัมมนาการล่าม</p> <p>การอภิปราย วิเคราะห์ และวิจารณ์งานล่ามที่คัดสรรมา แนวทางด้านทฤษฎีและวิธีการแปลแบบต่างๆ ประเด็นเกี่ยวกับศาสตร์การล่ามที่น่าสนใจในปัจจุบัน</p> <p>Seminar in Interpretation</p> <p>SEM INT</p> <p>Discussion, analysis and criticism of selected interpretation works; theoretical and methodological viewpoints; current issues of interest in interpretation studies.</p> | 3(3-0-9) |
| 2241666 | <p>การล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย 2</p> <p>การฝึกทักษะการเป็นล่ามพูดพร้อมจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยในหัวข้อที่มีความเฉพาะทางและมีเนื้อหาซับซ้อน การวิเคราะห์ปัญหาและการแก้ปัญหา</p> <p>Simultaneous Interpretation from a Foreign Language into Thai II</p> <p>SIMUL INT FL-T II</p> <p>Practice of simultaneous interpretation on specialized topics of complex content from a foreign language into Thai; problems analysis and solution.</p> | 3(2-2-8) |
| 2241667 | <p>ประสบการณ์ และแนวปฏิบัติในการสื่อสารทางภาษาในหลายสาขาวิชาชีพ</p> <p>หลักการและแนวปฏิบัติในการสื่อสารทางภาษา ภาษา ศัพท์ และมโนทัศน์ที่ใช้ในการสื่อสารเกี่ยวกับหลักการของศาสตร์ต่าง ๆ</p> <p>Multi-disciplinary experiences and practices of linguistic communication</p> <p>MULTI EXP LING COM</p> <p>Principles and practices of linguistic communication; language, terminologies and concepts used to communicate about the principles of various disciplines.</p> | 3(2-2-8) |
| 2241711 | <p>สารนิพนธ์</p> <p>Special Research</p> | 3(0-0-12) |
| 2241896 | <p>สอบประมวลความรู้</p> <p>Comprehensive Examination</p> | S/U |